

暗地柔光

2020-2021

東九文化中心中庭
The Atrium, East Kowloon Cultural Centre
免費入場 Free Admission

BIO LUMINESCENCE

簡介

多媒體藝術家成博民以九龍東的故事和鳥類獨特的色彩視覺為靈感，透過建築立體光雕投影，將東九中庭化為詩意流動的三維繪本花園。成博民將夥拍跨界音樂人孔奕佳及劇場創作人方祺端，聯合本地的動畫藝術家團隊「春秋大夢」，以「生物發光」為比喻，探索九龍東發展歷史中無懼挫折的時刻，鼓勵大家發掘自身內在的光。

Multi-media artist Oliver Shing's Bioluminescence transforms The Atrium into a poetic, three-dimensional garden through architectural projection mapping. Drawing on East Kowloon's fascinating history and the unique tetrachromatic vision of avian species, it explores moments in the district's past when setbacks were met with resilience. Oliver Shing brings together cross-disciplinary music artist Edgar Hung, dramaturg Fong Ki-tuen, and local animation collective Daaimung, using bioluminescence as a metaphor for community connection. The work inspires viewers to celebrate the unique light that each of us brings to the world.

如遇特殊情況，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。節目及場刊內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供

Information is provided by the arts group

INTRODUCTION

節目須知

11.2025 —— 2.2026

6:30pm – 10pm

實際播放時間請[按此](#) (逢星期一公佈當週播放時間)

Actual programme time please refer to [here](#)

(Weekly programme schedule will be announced every Monday)

- 節目長約20分鐘。
- 適合任何年齡觀眾欣賞。

- The programme runs approximately 20 minutes.
- Suitable for all ages.

POINTS TO NOTE

分場表

第一場：啟德河

第二場：宋皇臺

第三場：啟德濱

第四場：啟德機場

第五場：樹與飛翔

SCENE 1 : KAI TAK RIVER

SCENE 2 : SUNG WONG TOI

SCENE 3 : KAI TAK BUND

SCENE 4 : KAI TAK AIRPORT

SCENE 5 : MEMORY AND SOAR

SCENE BREAKDOWN

第一場
：
啟德河

(旁白)

小白每日練習拍翼、起跳
但係真正要飛嘅時候
佢從來都冇成功過

伊莎貝同小白講：

我啦，佢啦
呢片土地啦
同你一樣
都經歷過好多挫折同失敗

你記住

失敗只係一次經驗
就同花開花落一樣

(Narration)

White has been practising flapping its wings and taking off every day.
But when it comes to actual flying,
it has never succeeded.

Isabel says to White:

I... He...

This land...

We're no different from you,
all gone through lots of setback and failure.

Remember,
failure is just an experience,
like the blooming and fading of flowers.

SCENE 1: KAI TAK RIVER

第一場
：
啟德河

(歌曲)

星宿

伴我飛過 晦暗風浪

重重濃霧遮蔽 總怕迷途

日月如梭

踏遍千千里 探索遠方

然後憑藉往日足印 歸家去

讓我歌唱

伴你經過 挫折失敗

同行尋覓方向 開拓航程

漫漫時光

在那春秋裡 記載每天

沿途留下故事詩句 一一說

(Song)

The stars were with me

as I flew through the gloomy storms,

shrouded by the thick fog, feeling lost.

As time flew by,

I travelled thousands of miles exploring the distant land.

Then I went home following my past footprints.

Let me sing

to keep you company during setbacks and failures.

Let's walk together in search of directions, opening up new voyages.

In this endless time ahead,

let's record every day through the seasons,

creating stories and poems along the way.

SCENE 1: KAI TAK RIVER

第一場
：
啟德河

(旁白)

我哋一齊去睇吓
呢個地方嘅經歷同故事

(Narration)

Let's dive in and see
what's happened here and the stories behind.

SCENE 1: KAI TAK RIVER

第二場
宋皇臺

(旁白)
南宋末年
受到蒙古軍隊嘅攻打同剿滅
宋朝最後嘅皇帝
宋端宗同宋帝昺
仲有其他大臣
一路往南方逃難而嚟到九龍

傳說
宋端宗同宋帝昺
經常登上聖山之上嘅石臺睇風景
而後人為咗紀念呢件事
就喺石臺之上刻上
「宋王臺」

(Narration)
During the Late Southern Song Dynasty,
to flee Mongol invasion and conquest,
the last Song emperors,
Emperor Duanzong and Emperor Bing,
together with the other remaining ministers,
fled to the South and sought refuge at Kowloon.

Legend has it that
Emperor Duanzong and Emperor Bing
often climbed up a boulder on the Sacred Hill to take in the view.
To commemorate this,
people later carved on the boulder
the characters “Sung Wong Toi”.

SCENE 2: SUNG WONG TOI

第二場
宋皇臺

(歌曲)

看大地頓變廢墟滿動盪
看末路盡見風霜與患難
在經歷饑荒戰亂伶仃失散
舊日浩瀚盛世斷絕沒落掉

看曆象晨曦暗夜會互換
看命運寒冬春季都有些
像千萬煙花燦爛隨即消散
日日夜夜興建
日日夜夜崩塌
就用頑石紀錄下我城聚散

幕幕故事滄桑中說堅持
在雨打風吹裡嬉戲覓轉機
讓聖山刻印歲月如飛
舊地未腐化聚集著希冀
屹立巨石去敍述
念記

(Song)

See how the earth becomes ruins full of turmoil.
See how frost and hardship dwell, at the end of the road.
Scattered by famine and war, we drift alone,
as the good old age has fallen and gone.

See how dawn and darkness swap.
See how fate brings us both winter and spring.
Just like how countless fireworks sparkle and vanish in a blink,
buildings rise day and night
and collapse day and night.
May the boulder document our city's meetings and partings.

Every chapter sees persistence during struggle,
playing in the wind and rain in search of new ways.
May the Sacred Hill be engraved with the flying years.
The unspoiled old land still holds hope,
as the giant rock stands firm to tell our story
and preserve our memory.

SCENE 2: SUNG WONG TOI

第二場
：宋皇臺

(旁白)

因為一直有人守護
宋王臺嘅一塊頑石
先可以記低呢個地方嘅歷史

佢係其中一個守護過呢度嘅人
佢叫做
何啟

(Narration)

Thanks to the guardians over the years,
the Sung Wong Toi boulder survived,
now serving as a relic of the local history.

He was one of the guardians.
And his name is...
Ho Kai.

SCENE 2: SUNG WONG TOI

第三場 ： 啟德濱

(旁白)

1914年

何啟提議喺九龍灣填海建屋
創造一個呈三角形嘅新地域
建立安居樂業嘅理想家園
呢度

就係何啟所期盼嘅啟德濱

區德繼承何啟嘅遺願
成立公司繼續啟德濱計劃
公司名由何啟、區德名字入面
各取一個字嚟命名，叫做
「啟德營業有限公司」

之後

香港經濟嚴重衰退

填海工程因為資金短缺，停滯不前

啟德濱計劃

最終

以失敗作結

(Narration)

In 1914,

Ho Kai proposed a reclamation and housing project in Kowloon Bay, creating a brand-new triangular district where people could build their home and live a happy life.

This was what

Ho Kai was looking forward to –Kai Tack Bund.

To carry out Ho Kai's dying wish,

Au Tack founded a company to continue with the Kai Tack Bund project.

Taking one character from each of Ho Kai and Au Tack's names, the company was named

“The Kai Tack Land Investment Company Limited”.

Afterwards,

Hong Kong's economy was hit hard by recession.

Due to capital shortage, the reclamation was halted.

The Kai Tack Bund project

ended in failure.

SCENE 3: KAI TAK BUND

第三場
：
啟德濱

(歌曲)

當天美夢可建造 描畫峽灣燈光密佈
日夜營造房屋 篝劃城都
荊棘前 從未卻步

今天美夢寫句號
熔岩讓建築頃刻化灰
浮塵停留長空 烏雲佈
深谷前 必須停步

(旁白)

何啟曾經同伊莎貝講過：
失敗只係一次經驗
就同花落花開一樣

(Song)

There was once a dream where we could paint the fjord with lights,
building homes and planning the city day and night.
In front of the thorns, we never retreated.

Today, this sweet dream has come to a full stop.
Lava turns buildings instantly into dust.
Ash lingers high in the overcast sky.
In front of the deep gorge, we must halt.

(Narration)

Ho Kai once said to Isabel:
failure is just an experience,
like the blooming and fading of flowers.

SCENE 3: KAI TAK BUND

第三場
：
啟德濱

(歌曲)

當天美夢早破滅
踏進那迷途丟失了去路
靜靜凝望晴空 依然來期盼
沙礫在某天 銳變棲息的家園
破碎鑽出世界

(旁白)

好多年之後
呢個地方仍然叫做
「啟德」

(Song)

The dream has long since broken.
We are lost, not knowing the way to go.
Quietly gazing at the clear sky, we still have hope,
that someday gravel will turn into a dwelling place,
breaking through the shattered world.

(Narration)

Many years later,
this place is still called
“Kai Tak”.

SCENE 3: KAI TAK BUND

第四場 ： 啟德機場

(旁白)

喺未有正規機場之前
駐港空軍就係喺啟德填海區呢片爛地上面
執行守衛香港嘅飛行任務

港府宣佈
將停擺嘅啟德濱填海工程重新啟動
喺填海區內動工興建機場
以及 沿用「啟德」作為機場名字

第一班由倫敦飛抵嘅航機降落

啟德
由一片荒廢嘅爛地
變成通向全世界嘅繁忙機場

機場四周啲樓好密，空間好窄
飛機喺大廈天台好近噃飛過
成為香港其中一個最獨特嘅風景

(Narration)

Before a proper airport was built,
the Royal Air Force carried out their flight missions
on the wasteland of the Kai Tak reclamation area.

The Hong Kong Government announced their decision
to reactivate the suspended Kai Tak Bund reclamation project,
commencing the construction of an airport in the reclamation area,
and to keep “Kai Tak” as the airport’s name.

The first flight landed from London.

Kai Tak
was transformed from a desolate wasteland
into a bustling airport connecting the whole wide world.

The buildings surrounding the airport were so closely packed.
Airplanes flying right above apartment rooftops
had thus become one of Hong Kong’s most unique landscapes.

SCENE 4: KAI TAK AIRPORT

第四場
：
啟德機場

(歌曲)

隨綿綿浮雲到處去 空中窺探世間散聚
來攜同羅盤勘探進退 穿梭天邊卻見空虛
若北斗七星都進睡 南北西東怎去追
甜夢最後告吹 挣扎中離去

曾迷途茫然到處碰 丟失方向瞬間跌墮
如寒流迴旋四季倒錯 千千冰川處處風波
闖星空攀高峰翻江波
航道轉轉轉 像探戈
暴雨陰霾晴空交錯 滿身灰塵尋常不過
往返三千天 高山低谷也渡過

(Song)

Drifting along the endless clouds, I peeked at the world's comings and goings.
I used the compass to explore my way across the horizons, only to find emptiness.
If even the Big Dipper fell asleep, which direction should I go?
In the end, the sweet dream failed, and I could only leave in struggle.

Lost directions, I wandered, stumbled, and fell.

Seasons distorted as cold currents swirled, storms stirred up everywhere across the glaciers.

I struggled through the starry sky, peaks and rivers,
shifting courses like dancing tango.

As rainstorms, haze and clear skies intertwined, dust all over me was no surprise.
3000 days of travelling back and forth, high mountains and deep valleys I've conquered them all.

SCENE 4: KAI TAK AIRPORT

第五場
·
樹與飛翔

(旁白)

小白同自己講：

失敗只係一次經驗

就同花開花落一樣

(歌曲)

星宿

伴我走過 跌跌撞撞

前行無懼傷痛 飛向未來

讓我歌唱

撰寫詩句 記載日月

流傳時代故事憶記

畫下往日足印

變出星星滿城照亮黑暗

風起了

升空去

看赤地

花開遍

(Narration)

White says to himself:

failure is just an experience,

like the blooming and fading of flowers.

(Song)

The stars walked with me

through stumbles and falls.

Fearless of the pains ahead, I fly toward future.

Let me sing

and write verses to record the times.

Let me pass on stories and memories,

draw the footprints we've left behind,

conjuring up stars across the city to illuminate the dark.

The wind has risen.

I ascend to the sky,

overlooking the barren earth

where flowers finally blossom.

SCENE 5: MEMORY AND SOAR

創作及製作團隊

藝術總監
Artistic Director

作曲/音樂總監
Composer/Music Director

聲音設計
Sound Designer

劇場構作
Dramaturg

監製
Producer

視覺設計
Visual Design

影像設計師
Visual Designer

編曲
Arranger

演唱及旁白
Vocals and Voice Over

歌唱指導
Singing Coach

宣傳設計
Promotion Design

成博民 Oliver Shing

孔奕佳 Edgar Hung

梁寶榮 Leung Po Wing

方祺端 Fong Ki Tuen

區芷欣 Annisa Au

春秋大夢 Daaimung

陳俊逸 Chan Chun Yat Eric

陳俊彥 Chan Chun Yin Edward

鄭元皓 Cheng Yuen Ho

梁宇浩 Leung Yu Ho Thomas

麥洛瑄 Mak Ming Huen

成博民 Oliver Shing

冼雯婷 Sin Man Ting

施洛汶 Sy Lok Man

吳佳叡 Ray Wu

吳嘉進 XITER

孔奕佳 Edgar Hung

傅卓民 Colman Foo

劉曉樺@三座一台創作社
Donna wa @Three As One Theatre

黃靖程 Siulung Wong

studio TIO

CREATIVE & PRODUCTION TEAM